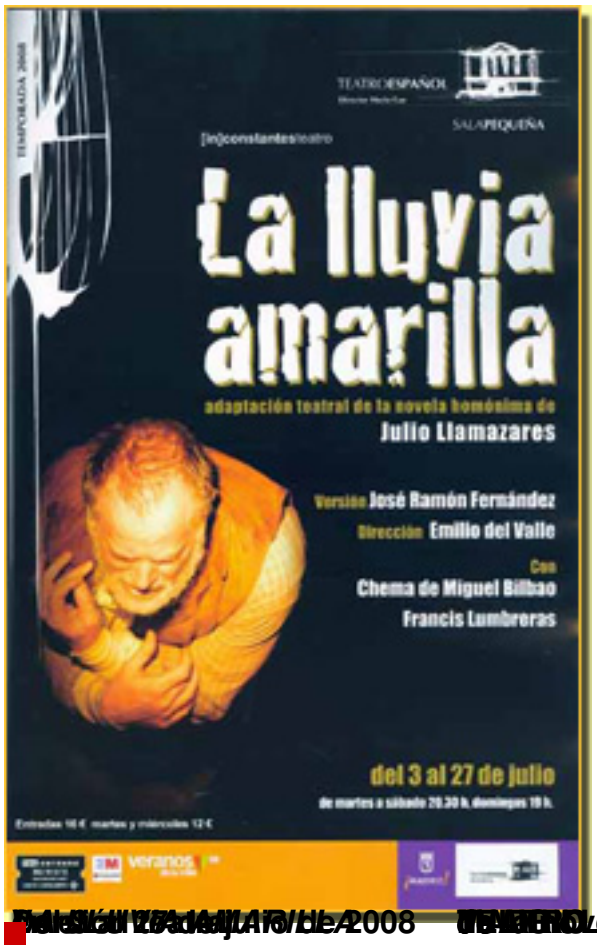


LA LLUVIA AMARILLA
Versión teatral
de la novela de JULIO LLAMAZARES
en el TEATRO ESPAÑOL de MADRID

[2008-07-23]

Del 3 al 27 de julio de 2008



[illegible] 2008 [illegible]

La **Sala Pequeña** del Teatro Español, que hasta ahora cotiza llenos, vuelve una vez más con una novela. Antes fue *Sin noticias de Gurb* y ahora *La lluvia amarilla* del novelista

Julio Llamazares

, al cual no se le ha pasado por la imaginación el intervenir en la adaptación porque

- *…me sucede lo mismo que a los cirujanos que operan a otros pero no se atreven con sus hijos.*

***LA LLUVIA AMARILLA*,**

UNA NOVELA QUE SE ASOMÓ TÍMIDA
AL MUNDO EDITORIAL

La lluvia amarilla (1988), como novela, nació tímida en la primea edición. Si se vendían 1.000 ejemplares se podrían dar con un canto en los dientes. La realidad fue muy otra: van vendidos más de 400.000 ejemplares.

La lluvia amarilla

CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE



AINIELLE

Todo esto sucede en **Ainielle** , un pueblo en la montaña del **Pirineo de Huesca** , que en

- **Ainielle** *existe*

Fantasía del autor son sus personajes, aunque podrían ser los verdaderos.

***LA LLUVIA AMARILLA*,**
UN PROYECTO ANTIGUO
QUE HA ENCONTRADO
EL KAIRÓS GRIEGO

Ahora nos llega como versión teatral dirigida por **Emilio del Valle**. Se estrenó en el octubre pasado en el **Festival**
Periferia de Huesca
y después ya ha recorrido un cierto periplo: los teatros de la red de Castilla-León y Castilla-La Mancha. Y ha funcionado. La última parada, de momento, es en la
Sala Pequeña
del Teatro Español.

- *Estamos muy contentos y honrados* **Emilio** - , c



CHEMA DE MIGUEL BILBAO
FOTO: PEPE TORRENTE

***ANDRÉS*,**
FUERA DEL CIRCUITO HUMANO

La novela está estructurada en 20 capítulos. En cuanto al tiempo el capítulo 1 es tiempo presente, el del narrador. A partir de aquí comienza un flashback – una vuelta al pasado – en presente, que nos traslada diez años atrás en la memoria de ***Andrés***, hasta el suicidio de ***Sabina*** , su mujer. Los capítulos siguientes se suceden entre la memoria y el olvido que se acaba: un viaje hacia el final. En el capítulo 17 se vuelve a la acción del capítulo 1. ***Andrés*** imagina cómo los vecinos de los alrededores rescatan su cadáver para sepultarlo. Todo ello va expresado en forma de monólogo.



CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE

- *No es popular hablar del ambiente rural hoy* **Emilio** - *, p*

INTENTAR CONSERVAR

LA MÚSICA DE LAS PALABRAS

José Ramón Fernández se encarga de la adaptación:

- *Yo había leído la novela en la Universidad y ahora me llega* **Emilio** *con el regalo de la novela de* **Julio**. *El criterio para traducir de un género a otro es el tocarlo lo menos posible, y sobre todo éste que*

es un texto de una calidad literaria difícil de igualar. Posee una música interior que sobrecoge. Mi trabajo ha consistido en conservar la música a pesar de tener que reducir el texto de forma cruel.

José Ramón Fernández tranquilizó su conciencia tras las palabras de **Julio**: *No falta nada.*

Al adaptar un texto cuando el autor está vivo es posible la tentación de consultar con el autor, pero es algo que **José Ramón** no se lo planteó porque…

- *…como adaptador he trabajado al servicio del director de escena que era* **Emilio** *y que es el creador del espectáculo teatral. De las*

- *La primera entrega de* **José Ramón** – desvela **Emilio** –



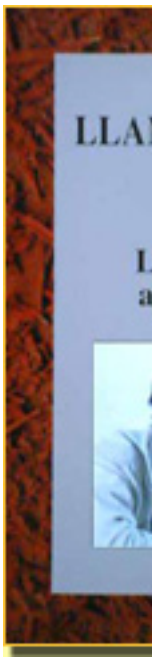
CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE

EN LA ADAPTACIÓN TEATRAL
NO ECHÉ NADA EN FALTA
ESTABA EL ESPÍRITU

Julio Llamazares nació en **Vegamín**, un pueblo hoy desaparecido de la provincia de León. No es casual, pues, que haya centrado la atención en otro pueblo desaparecido:
Ainielle
.

- **Emilio** *me propuso intervenir en la adaptación de la novela, pero me negué porque desconozco el lenguaje del teatro. Sólo he hecho algo en cine. Cuando la vi el día del estreno no eché nada en falta. Estaba el espíritu. Es una obra de gran delicadeza y musicalidad, por eso tenía una extraña curiosidad por la versión teatral, porque no sabía cómo se podía hacer.*



A pesar de que **Julio** no había vuelto a leerla

- *Ha sido una gran valentía montarla, porque es una obra que trabaja en el terreno de lo* **La lluvia amarilla**

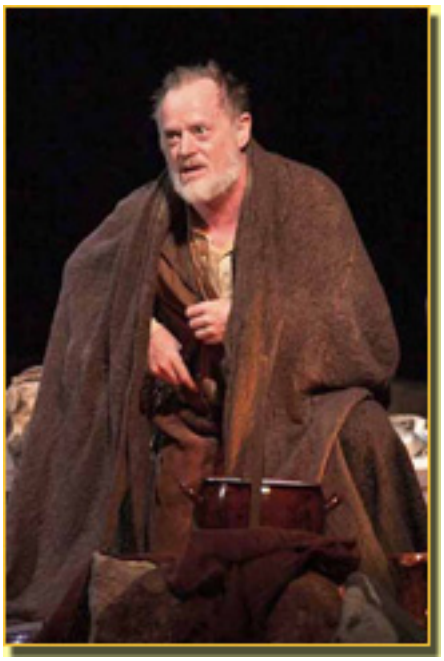
LA LLUVIA AMARILLA

(NOVELA)

ES LO MÁS DRAMÁTICO QUE HE HECHO
LA RESPUESTA DE LA GENTE ES INCREÍBLE

Chema de

- *Es un grandísimo placer y* **Emilio** *una sorpresa al mismo tiempo, cuando me lo propuso* **Helena** *Por supuesto que sí, pero me sorprendió* *miento total por la*



CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE

MÚSICA DE

INQUIETANTES Y HERMOSOS SONIDOS EVOCADORES DEL MUNDO INTERIOR

Chema en su monologar va acompañado de una banda sonora en directo un tanto insólita, interpretada por **Francisco Lumbreras**. Se formó en el Conservatorio Profesional de Madrid, pero su interés por la **música étnica** y por las **filosofías orientales** le llevaron a tomar contacto con insólitos instrumentos para occidente: el **didgeridoo** que completó con el **canto difónico** o **canto de armónicos** y **la musicoterapia**. Aquí un instrumento protagonista es el **didgeridoo**

, que para los profanos nos suena en una nota grave.

- *Es un instrumento de viento o aerófono ancestral* – aclara **Francisco** – *utilizado por los aborígenes de Australia. Es un instrumento no melódico y polifónico, que emite una vibración grave y profunda. Esta vibración se puede modular y se le puede dotar de ritmo.*



didgeridoo

- *Los sonidos son inquietantes, hermosos y tienen mucho que ver con el mundo interior de* ***Andrés*** *y los pueblos abandonados donde sólo quedan los ecos* – añade **Emilio**.

EL ESPACIO Y LA LUZ JUNTO CON LA PALABRA
EVOCADORES DEL PUEBLO PIRENAICO.

Quien en realidad es el protagonista es el pueblo de **Ainielle**, que queda fotografiado a través de las palabras de ***Andrés***.

- *Lo hemos situado* – precisa **Emilio** - *, en la cocina-fuego, uno de los espacios más queridos por el personaje. Allí emplazamos el camastro, los recuerdos y los cuadros de* ***Andrés***
. Entre la comida y el fuego, el camastro preside la soledad del personaje como si fuera un pequeño escenario. Es un espacio de 16 metros cuadrados y allí transcurrirá toda la historia.

Se recurre también a una serie de proyecciones un tanto peculiares.



CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE

- *Las proyecciones, además de una puerta serán la única luz. Todo lo demás es oscuridad.*

LA PANA Y EL ALGODÓN

EVOCADORES DE LA ÉPOCA
Y EL PAISAJE

Esa línea de evocación ancestral se extiende al vestuario y…

- *…por eso el uso de la pana y el algodón con un colorido sacado de las fotografías y utilizando tint*

Importante es el uso de la luz, que en 16 metros cuadros se rebela a ser maleable.

- *Se trata con la luz de pe[illegible] escenografía cuadriculada para y hacer [illegible]*



CHEMA DE MIGUEL BILBAO

FOTO: PEPE TORRENTE

EL FENÓMENO SOCIOLÓGICO

LA LLUVIA AMARILLA

La Lluvia amarilla, que vaticinaba ser patrimonio de unos pocos por su temática y dureza se ha convertido, durante estos años, en un fenómeno social y universal. Tal popularidad, para una novela calificada como novela difícil, triste y muy alejada del modo de vida actual que está inmersa en el consumo y lo mediático, no es fácil encontrar una razón satisfactoria. No obstante, **Emilio** piensa que:



AINIELLE

- *Probablemente su tema central, el abandono del mundo rural, es un tema de carácter antropológi*

La última novela de **Julio Llamazares** es *El cielo de Madrid,* publicada en 2005.

FUNCIÓN
De martes a sábado: **20:00 h.**
Domingo: **18:00 h.**

PRECIO

16 €

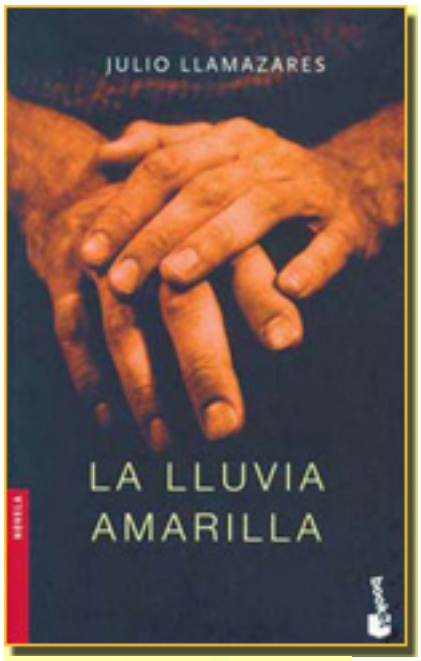
Martes y miércoles (día del epectador):
25 % de descuento

Título:

Autor: *Julio Llamazares*
Dramaturgia: *José Ramón Fernández*

Dirección musical: *Montserrat Muñoz*
Escenografía: *Francisco Ramírez y Emilio del Valle*
Iluminación: *José Manuel Guerra*
Vestuario: *Ana Rodrigo*
Dirección técnica: *Francisco Ramírez*
Espacio sonoro y audiovisual: *Miguel Muñoz*
Imagen de la obra: *Bully*
Realización escenografía, utilería y maquinaria: *Factoría Ramírez*
Técnico de iluminación: *Eduardo Vizuete*
Asesoría: *Gómez Cuesta Asesores*
Producción ejecutiva: *Carolina Solas*
Fotografía: *Pepe Torrente*
Ayudante de dirección: *Jorge Muñoz*
Distribución y gerencia: ***[in]constantes*** *teatro*
Compañía: *Producciones Inconstantes*
Intérpretes: *Chema de Miguel Bilbao (Andrés), Francisco Lumbreras (músico)*
Dirección: *Emilio del Valle*
Duración aproximada: *70 minutos*
Estreno en Madrid: *Teatro Español (Sala Pequeña), 3 – VII*







Más información

La lluvia amarilla - Entrevista

La lluvia amarilla - Crítica Teatro

Nina - Información General

Nina - Entrevista

www.madridteatro.net



Teatro Español

Sala Pequeña

Director : Mario Gas

C/ Príncipe, 25
28012- Madrid
Concejalía de las Artes
Ayuntamiento de Madrid.
Tf. 91 3601484
Metro: Sevilla y Sol
Parking: Pz. Santa Ana,
Pz. Jacinto Benavente y Se

http://www.munimadrid.es

Entradas: Sucursales de la
y Tel-entrada (24 horas) 902